SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO
HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0541

Domenica 17.09.2000

LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DELL'ANGELUS

Al termine della Santa Messa celebrata in Piazza San Pietro in occasione del Giubileo della Terza Età, prima di recitare l'Angelus Giovanni Paolo II rivolge ai presenti le seguenti parole:

• PRIMA DELL'ANGELUS

Prima di impartire la benedizione finale, desidero ancora una volta salutare ciascuno di voi, carissimi anziani, e con voi rendere grazie a Dio, che ci ha concesso di giungere all'Anno 2000 e di celebrare il Grande Giubileo. La fede, che in questa lieta circostanza avete rinnovato e professato, doni sempre pace e conforto a voi ed ai vostri cari.

Una particolare parola di apprezzamento rivolgo, poi, a quanti si sono generosamente prestati per accompagnarvi ed assistervi in questo vostro Giubileo. E come non sottolineare il contributo di migliaia di coristi, che con i loro canti hanno reso così bella e solenne la celebrazione? Le vostre voci armoniose, carissimi, levandosi da questa Piazza verso il cielo, hanno dato alla nostra preghiera una singolare intensità, che ha trovato sicuramente eco nel cuore di Dio. Davvero "chi canta prega due volte"! Vi ringrazio a nome di tutti.

J'adresse un salut cordial aux fidèles de langue francaise, spécialement aux participants du Jubilé du Troisième Âge. Puissent les Apôtres Pierre et Paul, que vous êtes venus honorer et prier, vous aider à transmettre toujours avec enthousiasme votre foi et votre expérience aux jeunes générations. Et que la Vierge Marie vous accompagne! Je vous bénis tous de grand cœur.

With great affection in the Lord I greet the English-speaking participants in the Jubilee of the Elderly. The serene presence of older people is a blessing for every family and community. You are the ones who have struggled long and hard to pass on a better world to the young. May you experience the loving respect and care of those close to you! God bless you always!

Mit besonderer Herzlichkeit grüße ich heute alle älteren deutsch-sprachigen Pilger, die zu ihrer Heiligjahrfeier nach Rom gekommen sind. Liebe Senioren, lebt Euren Lebensabend mit Gelassenheit und Freude, indem Ihr intensiv das Gebet pflegt und Euch verstärkt den Werken der Nächstenliebe widmet. Dazu erteile ich Euch allen den Apostolischen Segen.

Saludo cordialmente a los diversos grupos de la Tercera Edad de lengua española. Que esta peregrinación jubilar sea para todos una ocasión privilegiada de dar gracias a Dios por tantos dones recibidos, sobre todo por el de la fe y el de la propia existencia. Al encomendaros bajo la protección de la Virgen María y de San José, os imparto con afecto mi Bendición.

A todos vós irmãos e irmãs anciãos, faço votos por que vivais com paciente abandono os anos que o Senhor estabeleceu para cada um, sendo portadores de paz e alegria cristãs nos vossos lares e comunidades; sempre dispostos a dar testemunho da esperança que tendes em vós, pela fé em Cristo nosso Salvador.

Serdecznie pozdrawiam osoby w podeszłym wieku, które przybyły do Rzymu z Polski i z innych krajów świata, aby uczestniczyć w tej jubileuszowej uroczystości. Sercem obejmuję również tych, którzy jednoczą się z nami za pośrednictwem radia i telewizji. Wszystkim moim Rodakom, którym dane było przeżyć czasów wiele, życzę, aby - umocnieni łaską Bożą i troskliwą miłością najbliższych - ubogacali nowe tysiąclecie owocami swego życiowego doświadczenia. Niech wam Bóg błogosławi!

[Saluto cordialmente le persone della terza età giunte a Roma dalla Polonia e dagli altri Paesi del mondo per partecipare a questa solennità giubilare. Accolgo con affetto anche coloro che si uniscono a noi tramite la radio e la televisione. A tutti i miei connazionali, che hanno avuto la possibilità di vivere tanti anni, auguro che - sorretti dalla grazia di Dio e dall'amore premuroso dei familiari - possano arricchire l'inizio del nuovo millennio con i frutti della loro esperienza. Dio vi benedica!]

L'esempio e l'intercessione della Vergine Santa aiutino ogni anziano a vedere anche nella terza età una chiamata a cooperare generosamente al disegno d'amore di Dio.

[01875-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]